

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA
FACULTAD DE FILOLOGÍA
GRADO EN ESTUDIOS ÁRABES E ISLÁMICOS

Trabajo de Fin de Grado



**VNiVERSIDAD
D SALAMANCA**

Introducción al Árabe del Golfo: El árabe de Dubái

Ignacio Fernández Lara

Dubái, enero de 2018

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA
FACULTAD DE FILOLOGÍA
GRADO EN ESTUDIOS ÁRABES E ISLÁMICOS

Trabajo de Fin de Grado



Introducción al Árabe del Golfo: El dialecto de Dubái

Fdo:

AUTOR

Ignacio Fernández Lara

TUTORES

Laura Gago Gómez

Miguel Ángel Manzano Rodríguez

Dubái, enero de 2018

RESUMEN:

El siguiente Trabajo de Fin de Grado constituye, en primer lugar, un análisis lingüístico del árabe dialectal, en concreto de su variante conocida como Árabe del Golfo, prestando especial atención a la variedad hablada en Dubái. En segundo lugar, se trata de un estudio de los diferentes factores históricos, sociales o políticos que han favorecido la división de la lengua árabe en múltiples variedades dialectales.

PALABRAS CLAVE: Lengua árabe, dialecto árabe, golfo Pérsico, árabe de Dubái, Emiratos Árabes Unidos.

ABSTRACT:

The following dissertation constitutes, in the first place, a linguistic analysis of dialectal Arabic, specifically of the variety known as Gulf Arabic, giving special attention to the variety spoken in Dubai. On the other hand, this essay reports different historical, social and political factors which have favoured the division of Arabic in multiple dialectal varieties.

KEY WORDS: Arabic language, Arabic dialect, Persian Gulf, Arabic of Dubai, United Arab Emirates.

SUMARIO

1. Introducción
2. Distinción entre árabe culto y árabe dialectal
 - 2.1 La diglosia
 - 2.2 Clasificación de los dialectos árabes
 - 2.3 El árabe del Golfo o del *khaleej*
3. Características lingüísticas
 - 3.1 Fonética y fonología
 - 3.1.1 Consonantes
 - 3.1.2 Vocales
 - 3.1.3 El síndrome de *qhawa*
 - 3.2 Morfología
 - 3.2.1 Morfología nominal
 - a) Nombres
 - b) El artículo
 - c) Los pronombres personales
 - d) Los demostrativos
 - e) Pronombres interrogativos
 - f) Adverbios
 - g) Los numerales
 - 3.2.2 Morfología verbal
 - a) Verbos regulares
 - b) Verbos irregulares
4. Características sintácticas.
 - 4.1 El orden de las palabras
 - 4.2 Oraciones condicionales
5. Anexos
6. Bibliografía

1. Introducción

El Trabajo de Fin de Grado que se expone a continuación, supone la finalización del Grado en Estudios Árabes e Islámicos que comencé allá por el año 2010 y que me ha ayudado sobremanera en mi desarrollo personal, intelectual y profesional.

El tema principal sobre el que versa este estudio es el dialecto¹ árabe del golfo Pérsico. La elección de este tema en particular viene motivada principalmente por la situación actual en la que me encuentro en estos momentos, residiendo en Emiratos Árabes Unidos, concretamente en la ciudad de Dubái, lo que ha fomentado mi interés por las características lingüísticas de esta zona geográfica.

Dos son los objetivos o propósitos de este trabajo. En primer lugar, el propósito de formación personal de conocer de una manera más profunda el dialecto que se habla en el lugar donde vivo, sus características y peculiaridades, a fin de mejorar mis habilidades lingüísticas y de comunicación en una lengua tan compleja como el árabe. Por otro lado, el segundo objetivo comporta un cierto propósito informativo y educativo: el árabe del Golfo es una variedad, poco estudiada en nuestro país y que, bajo mi punto de vista, puede ser bastante útil, ante la inexistencia de un manual sobre esta en lengua española.

Por otro lado, no podemos negar la importancia de los países del Golfo en la actualidad. Por motivos económicos, miles de personas de todo el mundo, entre las que se encuentran muchos españoles, se han trasladado a países como Kuwait, Catar o los Emiratos Árabes, para trabajar.

Una de las barreras a las que se enfrentan muchos extranjeros residentes en estos países es la dificultad que les supone aprender a comunicarse en árabe. Bien es cierto que el uso del inglés como lengua vernácula en estos países está ampliamente extendido. Sin embargo, las posibilidades de crecimiento laboral y de progreso personal, que existen si se conoce el árabe, aunque sea de una manera general, son abrumadoras. En un país donde el 70 o 80 por ciento de los trabajadores, cualificados o no, son extranjeros que no tienen el árabe como lengua materna, la capacidad para comunicarse en árabe, aunque sea vagamente, proporciona un plus de competitividad altísimo. Por todo ello considero que aprender la lengua dialectal como mero instrumento de comunicación, sin necesidad de tener que aprender siquiera a escribir o leer en árabe, puede ser de gran ayuda para

¹ Dialecto hace referencia al tipo de lengua, alejada de la lengua culta o estándar, que se habla en una determinada área geográfica y que tiene unas características gramaticales, léxicas o morfológicas propias.

multitud de personas que por diversos motivos desarrollan su carrera profesional en esta región.

2. Distinción entre árabe culto y árabe dialectal.

2.1 La diglosia.

El DRAE define la diglosia como: ‘Bilingüismo, en especial cuando una de las lenguas goza de prestigio o privilegios sociales o políticos superiores. Del griego δίγλωσσοϛ - *diglōssos* ‘de dos lenguas’². Esta definición generalista ha conocido diversas matizaciones desde la disciplina sociolingüística.

Así, según A. Vicente en su “Génesis y clasificación de los dialectos neo-árabes”, el primer lingüista en aplicar el término diglosia a la situación del mundo árabe fue W. Marcáis en 1930. Sin embargo, Ch. Ferguson (1959) sería el encargado de definir específicamente este término, y aplicarlo para describir este fenómeno lingüístico característico de la lengua árabe:

“Diglosia is a relatively stable language situation in which, in addition to the primary dialects of the language (which may include a standard or regional standards), there is a very divergent highly codified (often grammatically more complex) superposed variety, the vehicle of a large and respected body of written literature, either of an earlier period or in another speech community, which is learned largely by formal education and is used for most written and formal spoken purposes but is not used by any sector of the community for ordinary conversation.”³

De esta manera se entiende que en el caso de los países donde el árabe es la lengua mayoritaria, nos encontramos con dos variedades de una misma lengua que se utilizan

² Real Academia Española (2001)

³Véase Ferguson (1959:336)

dependiendo del contexto en el que se hallen los hablantes. Estas dos variedades son árabe culto o árabe estándar moderno⁴ y árabe dialectal.

El árabe dialectal sería pues, la variedad de la lengua utilizada por las personas en su vida cotidiana, en el día a día, y es, por tanto, la variedad materna de la mayoría de los hablantes de árabe. Por el contrario, el árabe culto sería aquel empleado en medios de comunicación, contextos académicos o discursos públicos. Sin embargo, es importante destacar, que las diferencias de uso entre y uno y otro no se encuentran claramente delimitadas por un contexto en particular, sino que “los hablantes de árabe son capaces de ‘moverse’ entre un registro y otro dependiendo de la situación comunicativa específica en la que se encuentren.

A este respecto A. Vicente señala, además, lo siguiente:

“Existen una multitud de niveles intermedios por los que los locutores capaces de ello se deslizan dependiendo de muchos factores, siendo el más importante el nivel de instrucción, pero también la formalidad de la situación, el interlocutor, el tema tratado, etc. Es decir, una parte de los arabófonos es capaz de moverse entre varios niveles de la lengua para facilitar la comunicación, es lo que se ha denominado la existencia de un “continuum lingüístico”, multiglosia o pluriglosia⁴, y lo que ha llevado a algunos investigadores a considerar que el término diglosia es limitado para describir la situación lingüística contemporánea del mundo arabófono, ya que cada vez es más difícil hablar de una división estricta entre una variedad alta y otra baja de la lengua”⁵.

Estos factores hacen que establecer unas diferencias claramente marcadas entre el árabe culto y el árabe dialectal, sea una tarea, cuanto menos, complicada. Se han realizado numerosos estudios que tratan de clasificar los diversos niveles de la lengua entre los

⁴No debemos confundir este término con el de árabe clásico, el cual hace referencia a la antigua variedad del árabe culto en la que, por ejemplo, están escritos el Corán o los Hadices. (Vicente 2008)

⁵F. Corriente & A. Vicente (2008: 31)

cuales puede moverse un hablante⁶, sin embargo, no es posible establecer una separación estricta entre un nivel y otro de la lengua.

A pesar de esta complejidad de partida, los lingüistas y estudiosos de la dialectología árabe, han establecido una serie de clasificaciones de los dialectos árabes, atendiendo a diferentes criterios.

2.2 Clasificación de los dialectos árabes.

Autores como W. Fischer y O. Jastrow (1980) afirmaban que, el estado actual de la dialectología árabe no permite realizar una clasificación exacta o completa de los dialectos árabes. Esto se debe, principalmente, a que todavía existen regiones que no han sido estudiadas en profundidad. Aunque en los últimos años ha habido un importante desarrollo en el ámbito dialectológico, quedan aún muchas zonas de las que no se dispone de información alguna.

No obstante, existe una clasificación aceptada de manera general por los expertos, que dividiría los diferentes dialectos árabes en función de tres criterios⁷: en primer lugar, criterios diacrónicos, es decir, según la evolución cronológica de la lengua. Según este criterio podríamos distinguir entre árabe antiguo y neoárabe.

En segundo lugar, las variedades árabes se clasifican según criterios diatópicos, esto es, teniendo en cuenta las diferencias geográficas. Y, por último, se considera la división que atiende a criterios diastráticos, es decir, la estratificación social según varios criterios como pueden ser la edad, el sexo, el nivel de instrucción, la religión, etc.

2.3 El árabe del Golfo o del *khaleej*⁸.

Con árabe del Golfo se engloban las zonas geográficas de los estados del golfo Pérsico (Kuwait, Baréin, Catar, Emiratos Árabes Unidos), el norte de Omán y zonas fronterizas del oeste de Arabia Saudita.

No se sabe demasiado acerca de la historia lingüística de esta zona geográfica, y no tenemos datos suficientes acerca de las lenguas que se hablaban en ella antes de que las

⁶ Véanse los trabajos de Blanc 1960 y Badawī 1973.

⁷ A. Vicente (2008: 37)

⁸ *Khaleej* es la palabra árabe para golfo. La denominación árabe del *khaleej* o *khaleeji* es la usada más habitualmente por los nativos de esta zona geográfica para referirse a su lengua. En este trabajo utilizaremos ambos términos indistintamente.

conquistas islámicas convirtieran el árabe en la lengua predominante en esta área geográfica. Con todo, hay en la provincia contigua de al-Ḥasā' (según se pronuncia localmente, o al-Aḥsā', en la denominación culta) una variedad de protoárabe no bien conocida y de la cual recibe el nombre (al-ḥasā'ī). Dicha variedad puede fecharse en época helenística, si bien hay especialistas que proponen una datación más amplia (K. Versteegh 1997:28). Posteriormente, además de los antiguos dialectos tribales árabes, que serían las lenguas principales de comunicación de los habitantes del Golfo antes de la conquista islámica, se sabe que había otras lenguas que eran conocidas y que se utilizaban en un mayor o menor grado.

Por un lado, el persa era comúnmente utilizado como lengua para las relaciones comerciales que los habitantes del golfo Pérsico mantenían con sus vecinos persas a través del comercio marítimo. Por otra parte, el siríaco era la lengua litúrgica y de comunicación entre los clérigos cristianos que habitaban en esta área geográfica. Además de estas dos lenguas también se han encontrado vestigios del arameo, aunque en menor medida, en algunas inscripciones funerarias. No es de extrañar que dicha lengua se utilizase como lengua vernácula entre los habitantes del Golfo y las comunidades sedentarias del oeste de Arabia.

Durante siglos la costa este de la península arábiga fue un concurrido pasaje de movimientos migratorios que permitió a diferentes tribus del norte o del sur trasladarse de un lugar a otro. Aproximadamente alrededor del siglo cuarto, hubo grandes movimientos de tribus provenientes del Yemen que avanzaron hasta el actual Omán, y desde el noreste, que se desplazaron hacia el sur hasta lo que hoy serían los Emiratos Árabes Unidos. Estas antiguas migraciones, tienen un gran impacto en la realidad lingüística actual de esta zona. Todos los dialectos del Golfo, incluidas las variedades de Omán, tienen préstamos léxicos, sobre todo terminología relacionada con la agricultura o la pesca, que heredaron de Mesopotamia a través del acadio o del arameo⁹. Esta importante influencia lingüística no resulta extraña. Durante varios siglos, II y I A.C, la región del golfo Pérsico estuvo bajo dominio babilonio. Aunque este dominio no era efectivo en el sentido territorial o político, Babilonia ejercía una gran influencia en el ámbito del comercio y de las relaciones entre tribus y comunidades sedentarias. A este respecto Clive Holes (2005) señala lo siguiente:

⁹ Holes (2006), *tuba* "hundirse"

“It became an *idée reçue* among the medieval Arab grammarians that the speech of Bedouin tribesmen from the Gulf Coast [...] was the least “pure” of all because of their contact with Persians and Indians.”

Como puede observarse, la variedad árabe del Golfo está influida por diversas lenguas como resultado no solo de su situación geográfica, en una zona de gran importancia comercial, sino también del devenir histórico. En la actualidad, el árabe del Golfo se clasifica en los estudios especializados en dialectología árabe en función de diversos criterios. En este trabajo, atenderemos a dos tipos de criterios mencionados anteriormente, diatópicos y diastráticos a fin de tratar de definir de la manera más exacta posible las características propias de este dialecto del neoárabe.

En lo que respecta al primer criterio, la división geográfica más extendida y aceptada, en la que se subdividen los dialectos árabes, distingue entre los dialectos hablados en la región oriental del mundo árabe y los hablados en la región occidental. A. Vicente (2008:38) afirma al respecto que:

Los dialectos occidentales o magrebíes los encontramos en ciertas regiones del este de Egipto, en Libia, Túnez, Argelia, Marruecos y Mauritania¹⁰.

Y añade:

La región geográfica de los dialectos orientales comprende casi todo Egipto, Jordania, Palestina, la región sirio-libanesa, Irak, parte de Turquía, y la Península arábiga.

Es decir, el dialecto árabe del Golfo se incluiría dentro de los dialectos orientales. Esta variedad posee algunas de las características generales de los dialectos orientales. Aunque las diferencias entre unos dialectos y otros se encuentran en todos los niveles de la lengua, fonética y fonología, morfología o sintaxis, es en el plano léxico donde existe una mayor diversidad. Así mismo, no todas las características son compartidas por todos y cada uno

¹⁰ A, Vicente (2008) La homogeneidad de estos dialectos hace que ellos mismos formen una sola área dialectal. En esta zona también se encuentran dialectos del árabe antiguo como el andalusí, o el maltés.

de los dialectos de un mismo grupo, de manera que podemos encontrar discrepancias o similitudes entre dialectos de un mismo grupo, o, incluso, de grupos distintos.

En cuanto a la clasificación diastrática, esta se centra en la estratificación social. Una característica particular de la situación del mundo árabe es que la variación dialectal no está exclusivamente relacionada con la geografía. Así, la forma de vida, es decir, si una comunidad es de tipo rural, urbana, nómada o si lo ha sido hasta recientemente, e incluso la afiliación religiosa o sectaria, son también importantes elementos adicionales en la distribución dialectal de una región. Teniendo en cuenta estos factores sociales, se han realizado otras clasificaciones de la situación lingüística del mundo arabófono contemporáneo, que son de tipo diastrático, pues se basan en la estratificación social valorando variados y diferentes criterios.

Dentro de este tipo de clasificación únicamente mencionaremos los dialectos sedentarios y beduinos¹¹. Citaremos a continuación los diferentes grupos en los que se dividen los dialectos beduinos orientales, siendo estos los más cercanos al árabe del golfo y, por lo tanto, los que más nos interesan. En concreto, se prestará una especial atención al grupo de dialectos beduinos nordarábigos.

Como ya hemos mencionado, el dialecto del árabe del Golfo podría incluirse dentro del grupo de dialectos beduinos. Esto no quiere decir que todos los dialectos del golfo Pérsico sean dialectos puramente beduinos¹² - mencionaremos las principales diferencias entre dialectos sedentarios y beduinos específicos del golfo Pérsico más adelante, sin embargo, debido a sus características más generales y a su situación dentro de una región geográfica concreta, no es un error afirmar que el árabe del Golfo es un dialecto beduino.

La clasificación llevada a cabo por P. Behnstedt (2008) agrupa los dialectos beduinos de Oriente Próximo y Arabia de esta manera:

A: Grupo del noroeste que comprende algunas zonas de Egipto, Palestina, el suroeste de Jordania y el norte del Hiǧāz.

¹¹ Hay dialectos de tipo beduino en todas las regiones arabófonas, siendo la única excepción Malta, pues a pesar de que el origen de su lengua sea un dialecto del árabe, no se considera un país arabófono.

¹² Por ejemplo, los dialectos sedentarios de la región de al-Aḥsā' (ya explicados anteriormente), o los dialectos chiíes de Bahreín, no se corresponden con el tipo beduino.

B: Dialectos - “šāwi”- que se hablan sobre todo en Siria y algunas partes de Irak y el norte de Jordania.

C: Dialectos arábigos septentrionales, o dialectos de los antiguos “criadores de camellos”, son los dialectos de algunas tribus beduinas del sureste de Jordania, en la frontera con Arabia Saudí, en el sur de Irak y sobre todo en Arabia Saudí en general y algunas partes de Siria.

D: Este grupo estaría formado por los dialectos del golfo Pérsico y, se define como un vástago de C, pero con ciertos rasgos particulares que lo diferencian del resto

E: Dialectos del sur y suroeste de Arabia Saudí, y algunos dialectos de Omán.

F: Dialectos de Dufar (Omán) y del Yemen oriental.

Desde el punto de vista dialectológico, a pesar de que, como ya hemos dicho, el árabe del Golfo se considera un dialecto beduino, podríamos distinguir dos subgrupos. Así, se distingue entre un grupo de dialectos puramente beduinos, denominado “B”, y otro de dialectos sedentarios, llamado “S”. Los propios habitantes del Golfo se consideran a sí mismos como pertenecientes a un grupo étnico, algo así como descendientes de antigua casta que ha sobrevivido al paso de los tiempos. En esta identificación desempeña un papel esencial el dialecto en el que se comunican. Aunque hace muchos años ya que el estilo de vida nómada beduino ha dejado de existir en el golfo Pérsico, ha perdurado, en la memoria colectiva de los árabes de esta zona, hasta el día de hoy aquella antigua distinción entre beduinos y los habitantes de las “ciudades”, de modo que los hablantes de árabe, en la mayoría de los lugares del Golfo, contestarán que ellos se consideran miembros de la comunidad *badu* o, por el contrario, *ḥadar*, si se les pregunta.

Las diferencias entre los dialectos B y S son múltiples. Sin embargo, la principal disimilitud que podemos señalar es la que tiene relación con los reflejos de la /q/.

Dependiendo tipo de dialecto /q/ puede ser pronunciada como [g] o como [ǧ] y, en algunos casos muy concretos puede africarse hasta quedar como [ǧ̣].¹³

¹³ En algunos dialectos de tipo S la /q/ ha sufrido un cambio a [k], posiblemente debido a un reflejo más frontal que en algunos casos se ha palatalizado y en otros se ha africado hasta pasar a [č], como ocurre también en algunos dialectos del tipo beduino.

En esta tabla se muestran algunas distinciones típicas entre los dialectos S y B del Golfo:

	DIALECTOS B	DIALECTOS S
Pronunciación de /ğ/	/y/	/g/ o /ğ/
Síndrome de <i>qhawa</i> ¹⁴	si	no
Verbos tipo CCvCvC	si	no – CvCCvC
Sufijo. S ^a pers. Sg. Fem.	-iĉ	-iš

Cada uno de estos rasgos será estudiado detenidamente en los apartados correspondientes del punto 3.

A pesar de los datos expuestos en esta tabla, es importante destacar que, en general, los dialectos de tipo B y de tipo S, a pesar de sus diferencias, son claramente similares. En muchas ocasiones apenas hay una diferencia clara entre los dialectos B y S. Los dialectos de tipo B – desde Kuwait hasta Emiratos Árabes Unidos – forman un grupo estructural muy próximo, que, con escasas diferencias con respecto a los dialectos de tipo S, si bien cuentan con algunas diferencias en el plano léxico, comparten una misma estructura morfológica y sintáctica. Este tipo de dialecto es el que se conoce como árabe del Golfo y es, sin duda, el habla dominante en toda el área. Su predominio lingüístico es el resultado de flujos migratorios en esta región costera, que se han prolongado durante varios siglos. La más reciente, tuvo lugar en el siglo XVIII y fue la que trajo consigo a las familias que hoy en día son las dominantes en Kuwait, Catar, Bahrein y los Emiratos Árabes Unidos, y que tienen, todas ellas, un origen beduino. De este modo, las diferencias entre dialectos de tipo S y B han disminuido y las que prevalecen hoy en día han dejado de representar una diferencia de tipo geográfico o étnico y han pasado a tener connotaciones sociales en las zonas donde todavía se mantienen. Un ejemplo muy claro de esta distinción se da por ejemplo en Bahrein, donde el dialecto S es propio de la comunidad chií (estigmatizada en cierto modo), mientras que el dialecto de tipo B es el utilizado por la mayoría de la población, así como por la gran parte de la élite social, comercial y política, que son sunnís.

¹⁴ El síndrome de *qhawa* es explicado con detenimiento en el punto 3.1.3 de este trabajo.

3. Características lingüísticas

3.1 Fonética y fonología

3.1.1 Consonantes

No es necesario explicar una por una todas las variantes de pronunciación del sistema de consonantes del árabe en el dialecto del Golfo. En este apartado nos centraremos en los casos más característicos, es decir, aquellos aspectos en los que, el dialecto que nos ocupa se diferencia y se aleja de la pronunciación árabe estándar.

El inventario completo del sistema fonológico se puede consultar en el Anexo 2 de este trabajo, donde se recogen todas las consonantes del árabe clásico con su reflejo dialectal.

Por tanto, aquí se destacarán tres rasgos fonológicos esenciales: los reflejos de /q/, los reflejos de /ğ/ y los reflejos de /k/

a) Reflejos de /q/:

Como en la mayoría de dialectos modernos y en todos los dialectos beduinos, /q/ se pronuncia /g/: *gāl* ‘él dijo’.

En algunos casos se ha llegado a palatalizar, lo cual es bastante característico de algunas zonas del Golfo, donde se pronunciaría /ğ/: *ğiddām* ‘delante de’.

b) Reflejos de /ğ/:

Una de las características propias del dialecto del Golfo y que lo diferencia de dialectos beduinos vecinos es la pronunciación de /ğ/ como /y/: *rayyāl* ‘hombres’, *yām* ‘a universida’

c) Reflejos de /k/:

Esta es otra de las características más singulares de los dialectos del Golfo y, en especial, del árabe de Dubái. El fonema /k/ se pronuncia como /č/: *čān* ‘él fue’, *sīmač* ‘pescado’.

Estos serían los rasgos más característicos del dialecto del Golfo en relación al consonantismo.

3.1.2 Vocales

El sistema vocálico del árabe clásico se reduce a tres fonemas, que son /a/, /i/ y /u/ (largas y breves). En el caso de los dialectos la situación cambia considerablemente. Como sabemos podemos dividir las vocales en dos grupos: vocales breves y vocales largas.

Existen dos sistemas dentro de los dialectos, por un lado aquellos que, al igual que en la lengua clásica, solo tienen tres vocales largas /ā/, /ī/, y /ū/ y dialectos con contracción de los diptongos y, por tanto, cinco fonemas vocálicos largos, /ā/, /ē/, /ī/, /ō/ y /ū/ (P.Behnstedt 2008:73)

En cuanto a las vocales breves encontramos los fonemas /ă/, /ĭ/ y /ÿ/. En el dialecto del *khaleej* la vocal breve suele alterarse en los esquemas de estructura silábica CaCaCvC, lo cual provoca un cambio total en la estructura silábica de la palabra; *katabat*→*ktibat* “escribió”.

3.1.3 El “síndrome de *ghawa*”

“*The gahawa syndrome*” (Blanc 1970, *apud* Watson 2011), es un fenómeno que se podría definir como “a restriction on guttural consonants in the syllable coda”¹⁵

Este fenómeno aparece en palabras cuya estructura es -aCC-, de las cuales una consonante velar o faringal.

Veamos algunos ejemplos: *qahwa*→*gháwa*: ‘café’

aḥmar→*hámara*: ‘rojo’

*lahma*¹⁶→*lháma*: ‘carne’

Es decir, la estructura de la palabra se altera de forma que se evita una consonante guttural o velar en posición implosiva. Generalmente, se produce una metátesis de la consonante velar o guttural.

3.2 Morfología.

3.2.1 Morfología nominal

a) Nombres

Muchas de las peculiaridades en la formación nominal en los dialectos del Golfo están relacionadas con cambios fonológicos¹⁷, como el cierre de la /a/ que pasa a ser /i/ en sílaba pretónica; *kātir*→*čatir* ‘mucho’, o en /e/ en final de palabra; *hūwa*→*hūe* ‘el’.

¹⁵ Janet C.E Watson (2011:901)

¹⁶ Nótese que en este caso la palabra *lahm* ‘carne’, sufre otro fenómeno además del “síndrome de *gahawa*”, esto es la aparición de una vocal breve /a/ después de la tercera consonante. Esto suele ocurrir, generalmente, en todos los dialectos, en palabras del tipo CvCC.

¹⁷ Ver punto 3.1 de este trabajo.

Además del aspecto morfofonológico, es necesario señalar una serie de patrones morfológicos a través de los cuales se conforman muchas palabras cotidianas. Los dos primeros patrones que vamos a señalar son, el patrón CaCCāC (plural CaCāCīC) y el patrón CāCiC (plural CuCCāC). Ambos patrones sirven para denotar profesiones u oficios. Veamos a continuación una serie de ejemplos:

farrāš / farārīš ‘criado’	aṣṣāb / gaṣāṣīb ‘carnicero’
ḥabbāz / ḥabābīz ‘panadero’	zārī‘ / zurrā‘ ‘granjero’
simmāč / simāmīč ‘pescadero’	‘āmil / ‘ummāl ‘trabajador/obrero’
nağğār / nağğār ‘carpintero’	kātib / kuttāb ‘clérigo’

Otro aspecto notable de la morfología árabe, y que es aplicable tanto al árabe estándar como a los dialectos, es la formación de los plurales. La formación del plural puede dividirse en dos grupos; por un lado, los plurales sufijados y por otro lado los plurales fractos¹⁸.

Con respecto a los plurales sufijados en el árabe del Golfo, los tipos de sufijos que se utilizan son; /āt/, /īya/ o /īn/. El sufijo /āt/ se utiliza principalmente para los plurales de palabras femeninas que terminan en /a/, o de préstamos lingüísticos de otras lenguas, que no tienen su equivalente en árabe: *sayāra* → *sayārāt* ‘coche’ *shārika* → *sharikāt* ‘compañía, empresa’, *kaylo* → *kayluwāt* ‘kilogramo’¹⁹, *bās* → *basāt* ‘autobús’, *glāṣ* → *glāṣāt* ‘taza’.

El sufijo /īya/ suele utilizarse para algunas palabras que denotan profesión u ocupación, como las siguientes²⁰: *draywīl* → *draywīliya* “conductor”, *sikirtīr* → *sikirtīriya* “secretaria” *lūfar* → *lūfarīyya* ‘perezoso’.

Por último el sufijo /īn/ se utiliza para realizar el plural de palabras que normalmente siguen la estructura (mu)CāCī+C, y también para el plural de los participios masculinos²¹. Ejemplos;

¹⁸ La denominación de plural fracto - fracturado, roto - hace referencia a su formación pues se construye mediante la introducción de sufijos entre las letras radicales del término en singular y/o la modificación de las vocales.

¹⁹ Nótese que aquí la palabra sufre un cambio fonético al ser añadido el sufijo /āt/ después de la *wāu*, puesto que la /o/ se asimila formando un diptongo /wā/.

²⁰ La mayoría de estas palabras que adoptan el sufijo /īya/ son préstamos de otras lenguas. Holes (1984). *Colloquial Arabic of the Gulf*.

²¹ Algunos dialectos de la zona no utilizan el sufijo /īn/ para los participios masculinos, sino que siguen el patrón CvCCvC: *wagīf* → *waggafī*

mudarris → mudarrisīn ‘profesor’, muhandis → muhandisīn ‘ingeniero’, mugāwil → mugāwilīn ‘contratista’.

b) El artículo

En el árabe del Golfo, ocurre como en la mayoría de dialectos beduinos de Oriente, el artículo determinado que prevalece es *il-*, por encima de las variantes *al-* o *el-*. Así, por ejemplo, se determina; *il-bāb* ‘la puerta’.

Las características del artículo definido son las mismas que en el árabe clásico, aunque se pueden apreciar algunas diferencias sobre todo en el ámbito fonológico. Como sabemos el fonema /l/ del artículo se asimila cuando precede a los fonemas /d/, /ḍ/, /d̥/, /r/, /z/, /s/, /š/, /ʃ/, /t/, /ṭ/, /t̥/ o /n/, es decir, los fonemas correspondientes a las conocidas como letras solares: *id-daw* ‘la luz’, *iš- šūg* ‘el mercado’.

Además de este fenómeno, el artículo puede asimilarse a la palabra anterior de la frase, especialmente, cuando esta acaba en vocal: *iṭ-ṭāyara-l-īmārāt* ‘el avión de los emiratos’.

c) Los pronombres personales

- Independientes:

	Sg.	Pl.
1p.m	<i>ana</i> ²²	<i>iḥna/ḥina</i>
2.p.m	<i>inta</i>	<i>intu</i>
2.p.f	<i>inti/intay</i>	<i>intu</i> ²³
3.p.m	<i>huwwa</i>	<i>humma</i>
3.p.f	<i>hiyya</i>	<i>humma</i>

²² En el dialecto del Golfo también encontramos la forma *ani*. Es empleada únicamente por mujeres, en contextos sociales más bajos y con menor nivel educativo.

²³ En Dubai y en los Emiratos en general, encontramos *intan* o *intin* para la segunda persona del plural femenino, así como *hum* y *hin* para la tercera persona del plural masculino y femenino respectivamente. Sin embargo, por lo general, no hay distinción de género en la segunda y tercera persona del plural.

En algunas zonas del Golfo se utilizan formas menos corrientes, que complementan a las ya señaladas en la tabla superior. Entre estas expresiones podemos destacar *ihwah/uhuwwa* ‘el’, *ihya/ihyya* ‘ella’ y *ihmah/uhumma* ‘ellos’²⁴.

• Sufijados:

	Sg.	Pl.
1p	<i>-i</i>	<i>-na</i>
2.p.m	<i>-ik/ak</i>	<i>-kum</i>
2.p.f	<i>-iĉ/aĉ</i> ²⁵	“
3.p.m	<i>-ah/ih</i>	<i>-hum</i>
3.p.f	<i>-ha</i>	“

Este es el paradigma general de los pronombres personales sufijados en el dialecto del Golfo. Como es natural, existen diversos factores que pueden alterar la formación y la pronunciación de estos sufijos.

- Al igual que ocurre en el caso de los pronombres personales independientes, la segunda y tercera persona del plural es, normalmente, genérica. Sin embargo, dependiendo de la zona donde nos situemos, es posible que apreciar la distinción entre la forma masculina y femenina. En este caso la segunda persona del plural femenino sería *-kin*, y la tercera persona *-hin*.
- Tras una sílaba breve cuya última consonante sea; *-r*, *-l*, *-m*, *-n*, *-d*, *-t*, pueden perder la vocal: *ġimalik*→*ġimalk* ‘tu camello’, *baladiĉ*→*baladĉ* ‘tu país’.
- En algunas ocasiones el fonema *-t* en final de palabra puede asimilarse en la segunda persona; *wāldatk*→*wāldakk* ‘tu madre’.

²⁴ En la formación de estos pronombres se puede apreciar claramente el denominado “síndrom de *ghawa*”. Ver pto. 3.1.3.

²⁵ En algunas zonas del norte del Golfo, la segunda persona del singular femenino es *-iš*, fenómeno ya descrito por los gramáticos árabes clásicos, como *kaškaša* o *šanšana* según apunta M. A.Al-Azraqi (2007).

d) Los demostrativos

	Deixis de cercanía	Deixis de lejanía
Sg.m.	<i>haḍa</i>	<i>hāḍāk</i>
Sg.f.	<i>hāḍi</i>	<i>hāḍīk/č</i>
Pl.m.	<i>hāḍōl</i>	<i>hāḍōlak</i>
Pl.f.	<i>hāḍōl</i> ²⁶	<i>hāḍōlak</i>

- En algunas zonas podemos encontrar una forma abreviada invariable *ha-*:
hal-bint ‘esta hija’, *hal-banāt* ‘estas hijas’.
- También podemos encontrar formas breves del tipo: *hāḍā*→*dā*, *hāḍi*→*ḍi*,
haḍōl→*ḍōl*

e) Partículas interrogativa

En cuanto a los pronombres interrogativos encontramos las formas siguientes: *min?* o *mān?*: “¿quién?”. Es la forma más común. Por ejemplo, *min huwwa?* “¿quién es ese?”.

“¿cuál?” se dice *ayy?*. Por ejemplo, *ayy wāḥed?* “¿cuál de ellos?”.

En cuanto a la partícula “¿qué?” encontramos dos variantes, *ēš?* o *šū?*. Por ejemplo, *ēš biddač?* “¿qué quieres?”, *šu hāḍa?* “¿qué es esto?”.

“¿Por qué?” se dice *lēh?*. Por ejemplo, *lēh mutaahīr?* “¿Por qué llegas tarde?”.

La partícula interrogativa de lugar es *wēn?*. Por ejemplo, *wēn rāyyeḥ?* “¿dónde vas?”.
“¿Cómo?” se dice *kēf?/čēf?* o *šlōn?*. Por ejemplo, *šlōnač?* “¿cómo estás?”.

²⁶ También encontramos la forma femenina *hāḍēla* para la deixis de cercanía y *hāḍēlak* para la deixis de lejanía, aunque son mucho menos comunes.

La partícula interrogativa de tiempo es *mita?* o *mta?*.

“¿Cuánto?” se dice *šgadd?*, aunque también podemos encontrar la forma *škitir?*.

“¿cuántos?” se dice *kam?* o *čam?* dependiendo de la zona.

f) Los adverbios

- De lugar: ‘Aquí’: *hnī* o *hniy*, ‘ahí’ se forma normalmente con sufijación de *-k*, por ejemplo, *hnīk* o *hnāk*.
- De tiempo: la forma más característica para ‘ahora’ es *al-ḥān* o *il-ḥīn*.
- De modo: ‘así’, la forma más corriente y extendida es *hēk/hēč*, pero en algunas zonas también encontramos formas como: *čīda*, *čīdi* o *čīdih*.

g) Los numerales

Una característica reseñable en el árabe del Golfo es la distinción entre masculino y femenino en los números cardinales del uno al diez²⁷. Esta distinción queda reflejada a la hora de enumerar objetos, de modo que la forma femenina se utiliza para los nombres masculinos y la forma masculina para los nombres femeninos, por ejemplo, *ḥams sayyārāt* ‘cinco coches’ o *ḥamsa rayāyil* ‘cinco hombres’. Como vemos para enumerar se utiliza normalmente, el número en primer lugar y posteriormente el sustantivo.

Sin embargo, hay dos excepciones. A la hora de enumerar con el ‘uno’ o con el ‘dos’²⁸, es decir; ‘un chico’ o ‘dos casas’, el numeral se coloca después del sustantivo al que acompañan y a diferencia de los otros números, estos si concuerdan en género con el sustantivo:

walad wāḥid ‘un chico’

banāt tintayn ‘dos chicas’

²⁷ En la mayoría de dialectos esta distinción suele reducirse o eliminarse. En este sentido nos encontramos ante un rasgo coincidente con el árabe estándar.

²⁸ Nótese que no necesariamente ha de utilizarse la forma dual de las palabras como en el caso del árabe clásico.

Números cardinales 1-10:

Masculino	Femenino
wāḥed	waḥda
iṭnēn	tintēn
talāṭ	talāta
arbaʿ	arbaʿa
ḥams	ḥamsa
sitt	sitta
sabʿ	sabʿa
tamān	tamānya
tisaʿ	tisʿa
ʿašar	ʿašra

3.2.2 Morfología verbal

A) Verbos regulares

Al igual que en árabe clásico existen en dialecto diferentes formas derivadas del verbo, desde los verbos de tipo I hasta el tipo X, y, de la misma manera, observamos variaciones en su significado y la repetición de ciertos patrones semánticos dependiendo del tipo de verbo en cuestión. No vamos a explicar aquí todas y cada una de las formas derivadas del verbo y cuál es su significado en relación al tipo I. Mencionaremos simplemente las formas derivadas más características dentro de los dialectos del Golfo.

La forma básica del Tipo I CvCvC puede aparecer con tres vocalizaciones distintas que son: CaCaC; *šarab- yašrab* ‘beber’; CiCaC; *kitab-yiktib* ‘escribir’ o, por último, CuCaC *kubar-yukbar* ‘crecer’.

En perfectivo, esta forma del tipo I se conjuga del siguiente modo:

El perfectivo:

	Sg.	Pl.
1p	<i>kitabt</i>	<i>kitabna</i>
2 p.m	<i>kitabt</i>	<i>kitabtaw</i>
2 p.f	<i>kitabti</i>	<i>kitabtaw</i>
3 p.m	<i>kitab</i>	<i>ktibaw</i>
3 p.f	<i>ktibat/kitab</i>	<i>ktibaw</i>

De la observación de la tabla anterior, podemos destacar los siguientes rasgos:

- La segunda persona plural no distingue entre masculino y femenino.
- Tampoco hay distinción de género en la tercera persona plural. Esto contrasta con algunas zonas del Golfo, especialmente en el habla de personas de cierta edad con un nivel educativo relativamente bajo, se pueden escuchar alternativas como *iktibat* para la tercera persona del singular femenino o *išribaw* para la tercera persona del plural.
- En la tercera persona del femenino singular y en la tercera persona del plural la primera vocal de la forma CvCvC es -i en los tipos CaCaC y CiCaC y -u en el tipo CuCaC. 3p.m.s *šarab*→ 3p.f.s *širbat* ‘beber’ 3p.m.s *kubar*→3p.p *kubraw*.
- En algunas zonas del norte de Omán y Emiratos Árabes Unidos encontramos que sí se realiza una distinción en la segunda y tercera persona del plural, entre masculino y femenino. De esta manera la segunda persona del plural femenino sería; *šarabtan*, y la tercera persona del plural femenino quedaría; *širban*.

En lo que concierne al imperfectivo, la conjugación se muestra en la siguiente tabla:

El imperfectivo:

	Sg.	Pl.
1p	<i>aktib</i>	<i>naktib</i>
2 p.m	<i>taktib</i>	<i>taktibūn</i>
2 p.f	<i>taktibīn</i>	“
3 p.m	<i>yaktib</i>	<i>yaktibūn</i>
3 p.f	<i>taktib</i>	“

Dos son los rasgos más destacables de esta tabla, a saber:

- Como vemos el imperfectivo se forma añadiendo una serie de sufijos a una forma invariable -CCvC-²⁹. En el dialecto del Golfo esta vocal puede ser *-a*, *-i* y en menos medida *-u*. Así podemos encontrar formas como: *daḥal-yidḥal* ‘entrar’, *tiras-yatris* ‘llenar’, *ḍarab-yadrib* ‘golpear’.
- Por normal general para la vocal del prefijo se aplica la siguiente norma: cuando la vocal de CCvC es *-a*, la vocal del prefijo será *-i*, por el contrario, cuando la vocal de CCvC es *-i* o *-u*, la vocal del prefijo es *-a*.

Las formas derivadas del verbo en el árabe del Golfo:

Tipo II - CaCCaC

Perfectivo	Imperfectivo
<i>ḥallaṣ</i>	<i>yīḥalliṣ</i>
<i>bannad</i>	<i>yibannid</i>

- Los verbos del tipo II siempre llevan *-i* como la segunda vocal en imperfectivo.

²⁹ La manera de formar el imperfectivo es análoga al árabe clásico. Sin embargo, en dialecto la vocal de imperfectivo varía en muchas ocasiones por lo que es imposible establecer una regla que nos indique cuál es la vocal en cada caso. Conviene, al igual que al comenzar a estudiar el árabe clásico, memorizar cada verbo con su forma en perfecto e imperfectivo.

- Suelen tener un significado causativo, esto es, denotan el hecho de hacer que alguien haga algo. Por ejemplo; *daras-yadris* ‘estudiar’ → *darras-yidarris* ‘hacer que alguien estudie’, es decir, ‘dar clases’, ‘enseñar’.

Tipo III – CāCaC

Perfectivo	Imperfectivo
<i>wāfag</i>	<i>yiwāfig</i>
<i>gābal</i>	<i>yigābil</i>
<i>sāwam</i>	<i>yisāwim</i>

- Los verbos del tipo III siempre llevan *-i* como segunda vocal en imperfectivo.
- Este tipo de verbos, normalmente, denotan acciones que tienen lugar entre dos partes, casi siempre, con cierto carácter recíproco.

Tipo IV- ?CCaC

Perfectivo	Imperfectivo
<i>?afham</i>	<i>yifhim</i>
<i>?ağnab</i>	<i>yığnib</i>

- Los verbos de tipo IV son poco comunes en el dialecto del Golfo, debido a las similitudes morfológicas y semánticas con los verbos de tipo II, los cuales han prevalecido por encima del tipo IV.
- En el caso de verbos que derivan de una forma I y que se encuentran a su vez en ambas formas II y IV, las diferencias entre ambos se reducen a pequeños matices semánticos: *?arkab* ‘montar (a caballo)’ → *rakkab* ‘montar, fijar algo’.
- Estos verbos siempre llevan una *-i* en la última sílaba en el imperfectivo.
- Nótese también que la vocal del prefijo de primera persona del singular en imperfectivo es *-u*. *?adār-?udīr* ‘dirigir, llevar un negocio’.

Tipos V y VI- tvCaCCaC – tvCāCaC

Perfectivo	Imperfectivo
<i>tizawwağ</i>	<i>yitzawwağ</i>
<i>tiŕallam</i>	<i>yitŕallam</i>
<i>tiwāfag</i>	<i>yitwāfag</i>

tisāʕad

yitsāʕad

- Los tipos V y VI son variaciones de los tipos II y III a los que se les añade un prefijo *t-* que puede ir acompañado de vocal *-a* o *-i*, dependiendo de la zona.³⁰
- La vocal de la última sílaba del imperfectivo en estos verbos es la *-a*.
- Semánticamente los verbos de tipo V tienen normalmente un sentido reflexivo/pasivo sobre los verbos del tipo II de los que provienen: *ḡayyar* ‘cambiar (algo)’ → *tigayyar* ‘cambiarse’ o ‘ser cambiado’; *bannad* ‘cerrar’ → *tibannad* ‘cerrarse’, ‘estar cerrado’.
- Por otra parte, los verbos del tipo VI, indican de una manera más clara el sentido de reciprocidad natural de una actividad, en comparación con sus equivalentes del tipo III: *wāʕag* ‘estar de acuerdo’ → *tiwāʕag* ‘estar de acuerdo, con alguien’; *ḡābal* ‘conocer’ → *tigābal* ‘conocerse’.
- Se pueden apreciar variaciones en el prefijo de imperfectivo que puede variar de *yit-* a *yti-*³¹.

Tipo VII- inCaCaC

Perfectivo	Imperfectivo
<i>inʕaraf</i>	<i>yinʕirif</i>
<i>ingara</i>	<i>yingara</i>

- Los verbos de tipo VII suelen llevar *-i* en el imperfectivo, aunque en algunos casos se puede encontrar *-a*, sobre todo en verbos irregulares³².
- Este tipo de verbos son muy comunes, y pueden formarse libremente añadiendo el prefijo *in-* a cualquier verbo transitivo de tipo I.³³

³⁰ Según las regiones el prefijo de los tipos V y VI puede ser *ti-*, *ta-* o incluso *tu-*. En la mayoría de dialectos del Golfo encontramos el prefijo *ti-*, aunque también podemos encontrar el prefijo *ta-* en algunas palabras como: *taḡadda* ‘almorzar’ o *taʕašša* ‘cenar’

³¹ Esta variabilidad no corresponde a una variedad dialectal específica de una zona concreta del Golfo, sino que responde a variables múltiples, como pueden ser; la edad, el sexo, la formación, el lugar de nacimiento o la etnia. Por ejemplo, en el caso de los Emiratos la forma más común es *yit-*, sin embargo, encontramos *yti-* en personas de una edad más avanzada.

³² Los diferentes tipos de verbos irregulares se explicarán en el siguiente punto de este trabajo.

³³ El prefijo del tipo VII también puede variar, en tanto que podemos encontrar algunos casos en los que este no se acentúa; *inʕaraf* o *nʕaraf* ‘partir,irse,marcharse’. En la mayoría de dialectos de tipo beduino que

- Semánticamente estos verbos forman la forma pasiva de un verbo transitivo del tipo I: *šāl* ‘quitar, retirar’ → *inšāl* ‘ser quitado, ser retirado’.

Tipo VIII- iCtaCaC

Perfectivo	Imperfectivo
<i>ištağal</i>	<i>yīštağil</i>
<i>ištaka</i>	<i>yīštaki</i>

- El tipo VIII es por lo general, bastante común, y, desde el punto de vista semántico, normalmente son intransitivos o pasivos.
- La vocal de imperfectivo puede variar entre *i-* o *a-*. Hay excepciones, pero por norma general la vocal de imperfectivo siempre será *a-* en verbos geminados o cóncavos³⁴. Ej: *iḥtāğ* – *yihṭağ* ‘necesitar’.
- En algunos casos cuando un verbo tiene como primera radical *w-*, *y-* o bien *ʔ-*, se asimila al infijo *-t-*: *ittağah* ‘ir, dirigirse a’, en lugar de *iwtağah* o *ittahad* ‘tomar para sí mismo’, en lugar de *iṭtahad*.

Tipo X- istaCCaC

Perfectivo	Imperfectivo
<i>istaʕmal</i>	<i>yistaʕmil</i>
<i>istaḥaqq</i>	<i>yistaḥiqq</i>

- La vocal del imperfectivo de los verbos del tipo X es por norma general la *-i*.
- El singular prefijo *ista-* puede aparecer como *sta-* en algunas ocasiones, al igual que en el caso del tipo VII.
- Desde el punto de vista semántico podemos decir, que estos verbos suelen denotar un significado que podría definirse como: “la obtención de algo a través de otra cosa”, por ejemplo: *istafad* ‘beneficiarse’, *istaḥaqq* ‘merecer’, *istahbal* ‘tomar por tonto’.

comparten características con el árabe del Golfo, el prefijo no se acentúa, sin embargo, es común encontrarlo acentuado en toda la región del Golfo. (P.Behnstedt)

³⁴ Sobre los verbos cóncavos, véase nota 32.

El imperativo:

El imperativo en los verbos regulares en el dialecto árabe del Golfo sigue el proceso que se muestra en el siguiente ejemplo: *kitab – yiktib* ‘escribir’ → *iktib* ‘escribe tú (masc)’, *iktibi* (fem) y por último *iktibu* (pl). Dicho de otro modo, se elimina el preverbo de la forma imperfectiva.

El participio:

Activo:

Los participios activos suelen utilizarse como un equivalente verbal a nuestro pretérito perfecto compuesto y es normal escucharlos en las conversaciones cotidianas como una manera de expresar el pasado cercano, que tiene una relevancia en el presente. Por ejemplo: *kāsir rīli* ‘me he roto la pierna’, en contraste con *kisart rīli* ‘me rompí la pierna’. También se utiliza el participio activo como gerundio.

Esté uso es extremadamente común en el habla coloquial: *¿wēn rāyih?* ‘¿a dónde vas?’, *il-jāy nāyim fōg* ‘el niño está durmiendo arriba’.

El siguiente cuadro representa cómo se forma el participio activo por norma general en los verbos regulares:

Beber	Masculino	Femenino	Plural
CvCvC	CaaCiC	CaaC(i)Ca	CaaC(i)Cīn
<i>širab</i>	<i>šārib</i>	<i>šārba</i>	<i>šārbīn</i>

Pasivo:

El participio pasivo se aproxima en gran medida al participio castellano. En árabe su uso es básicamente el de un adjetivo calificativo por lo que concuerda con el sustantivo al que acompaña en género y número. Ejemplos: *il-bāb maftūh* ‘la puerta está abierta’, *it-tilifon il-mabyūg* ‘el teléfono robado’.

El otro uso que se puede dar al participio pasivo es el de un nombre que denota una acción, por ejemplo: *maktūb* ‘lo escrito’ → ‘carta’; *mafhūm* ‘lo comprendido’ → ‘concepto’.

El siguiente cuadro representa la formación del participio pasivo³⁵:

Cerrar	Masculino	Femenino	Plural
CvCvC	maCCūC	maCCūCa	maCCūCīn
<i>sakk</i>	<i>maskūk</i>	<i>maskūka</i>	<i>maskūkīn</i>

B) Verbos irregulares

Los verbos hamzados:

Son aquellos que tienen una *hamza*, o bien en su primera radical, como en el caso de *ʔakal* ‘comer’, o bien, como radical media³⁶ como en *saʔal* ‘preguntar’. En dialecto estos verbos siguen el patrón de los verbos regulares, excepto en la tercera persona del femenino singular y en la tercera persona del plural. Los dos verbos más comunes de este tipo son *ʔakal* ‘comer’ y *ʔahad* ‘tomar, coger’. El paradigma de estos verbos en perfectivo e imperfectivo quedaría de esta forma:

	Perfectivo	Imperfectivo
1p.s	<i>ʔakalt</i>	<i>ākil</i>
2p.s.m	<i>ʔakalt</i>	<i>tākil</i>
2p.s.f	<i>ʔakalti</i>	<i>tākilīn</i>
3p.s.m	<i>ʔakal</i>	<i>yākil</i>
3p.s.f	<i>ʔakalat/kalat</i>	<i>tākil</i>
1p.pl	<i>ʔakalna</i>	<i>nākil</i>
2p.pl	<i>ʔakaltaw</i>	<i>tāklūn</i>
3.p.pl	<i>ʔakalaw/kalaw</i>	<i>yāklūn</i>

- Como podemos observar en la tercera persona del femenino singular y en la tercera persona plural del perfectivo la *hamza* se pierde en algunos casos.

³⁵ Nótese que la formación de los participios pasivos con el paradigma clásico explicado en el cuadro superior, solamente se da en verbos transitivos, como en *fitah* ‘abrir’, *šagal* ‘ocupar’.

³⁶ No vamos a tratar aquí el caso de los verbos *hamzados* en la segunda radical, al ser muy poco comunes en dialecto.

- En el caso del imperfectivo vemos cómo a la hora de añadir los prefijos de imperfectivo la *hamza* desaparece convirtiéndose la primera radical en una vocal larga equivalente.
- El imperativo es *kul* ‘¡come!’ o *hud* ‘¡toma!’.
- El participio varía un poco en relación a otros verbos o a otras zonas dialectales pues la marca *m-* del participio activo se pierde quedando este como: *ākil* ‘que come’, siendo análogo al árabe estándar.

Verbos cóncavos:

Existen tres modelos de verbo cóncavo: *gāl – yigūl* ‘decir’, *šāl – yišīl* ‘llevar’, *nām – yinām* ‘dormir’:

El paradigma de estos verbos es el siguiente:

	Perfectivo	Imperfectivo
1p.s	<i>gīl</i>	<i>agūl</i>
2p.s.m	<i>gīl</i>	<i>tigūl</i>
2p.s.f	<i>gīl</i> <i>tī</i>	<i>tigūlīn</i>
3p.s.m	<i>gāl</i>	<i>yigūl</i>
3p.s.f	<i>gālat</i>	<i>tigūl</i>
1p.pl	<i>gilna</i>	<i>nigūl</i>
2p.pl	<i>giltaw</i>	<i>tigūlūn</i>
3.p.pl	<i>gālaw</i>	<i>yigūlūn</i>

- Para estos verbos la vocal del prefijo en imperfectivo siempre es *-i*, pero la vocal de la tercera radical variará dependiendo de la vocal de la segunda radical en su forma I.
- El imperativo de los verbos cóncavos en el dialecto del Golfo es del tipo *gūl*, *nām*, *šīl*.

Verbos geminados:

Los verbos geminados son aquellos cuya segunda y tercera radical son la misma consonante: CaCC. Algunos ejemplos de este tipo de verbos son *dašš* ‘entrar’, *gaṭṭ* ‘lanzar’ o *ḥaṭṭ* ‘colocar’. Los verbos geminados se conjugan de la siguiente forma:

	Perfectivo	Imperfectivo
1p.s	<i>šaggayt</i>	<i>ašigg</i>
2p.s.m	<i>šaggayt</i>	<i>tišigg</i>
2p.s.f	<i>šaggayti</i>	<i>tišiggī</i>
3p.s.m	<i>šagg</i>	<i>yīšigg</i>
3p.s.f	<i>šaggat</i>	<i>tišigg</i>
1p.pl	<i>šaggayna</i>	<i>nišigg</i>
2p.pl	<i>šaggaytaw</i>	<i>tišiggūn</i>
3p.pl	<i>šaggaw</i>	<i>yīšiggūn</i>

- La vocal del prefijo de imperfectivo en estos verbos es siempre la *-i*
- La vocal del imperfectivo puede variar entre *-i* o *-u*, por ejemplo; *ḥaṭṭ* - *yḥuṭṭ* ‘colocar’ o *šadd* – *yšidd* ‘tirar’.
- El imperativo se forma de la siguiente manera: *sikk* – *sikki* – *sikku* ‘¡cierra!’
- Hay que destacar que, desde el punto de vista fonético, el diptongo *-ay* del perfectivo, suele escucharse también como *-ē*³⁷.

Verbos defectivos:

Los verbos defectivos o “weak verbs”³⁸, son aquellos que tienen una *-y* o una *-w* como la consonante final de la raíz. La forma básica de los verbos defectivos es CvCa, por ejemplo; *miša* ‘caminar’, *liga* ‘encontrar’, *gara* ‘leer’, *dara* ‘saber’. La conjugación de este tipo de verbos es similar a la de los verbos geminados:

³⁷ Este fenómeno ya se explicó anteriormente en el punto 3.1.2 en relación con el vocalismo.

³⁸ Holes (1984)

	Perfectivo	Imperfectivo
1p.s	<i>garayt</i>	<i>agra</i>
2p.s.m	<i>garayt</i>	<i>tigra</i>
2p.s.f	<i>garayti</i>	<i>tigrīn</i>
3p.s.m	<i>gara</i>	<i>yigra</i>
3p.s.f	<i>garat</i>	<i>tigra</i>
1p.pl	<i>garayna</i>	<i>nigra</i>
2p.pl	<i>garaytaw</i>	<i>nigrūn</i>
3p.pl	<i>garaw</i>	<i>yigrūn</i>

- La vocal del prefijo del imperfectivo de los verbos defectivos es la *-i*.
- Son característicos los imperativos apocopados del tipo *imš* ‘¡vete!’, *ins* ‘¡olvida!’

4. Algunos aspectos de la sintaxis

4.1 El orden de las palabras

Clive Holes (2005) en su estudio sobre “Word order and textual function in Gulf Arabic”³⁹ divide las oraciones según su orden en tres tipos: oraciones verbales que comienzan con un verbo, oraciones verbales que comienzan con un sustantivo y oraciones carentes de verbo.

En cuanto a las primeras, las oraciones verbales cuya estructura es VSO⁴⁰ son muy comunes en el habla cotidiana del Golfo. Veamos algunos ejemplos:

ḥmalatni l-ṣabda

‘la mujer negra me llevó’

mā gaṣṣarat fina ḥaṣṣūm

‘Hassum nunca nos decepcionó’

ṣṣīr il-ḥiğra ḥelwa wāyid

‘La habitación empezó a verse muy bonita’

³⁹ Este artículo; “Word order and textual function in Gulf Arabic” de Holes (2005) University of Oxford, se centra específicamente en el dialecto de Bahreín, no obstante, tal y como menciona en el mismo, las características que se pueden observar son extrapolables a la mayor parte del área del Golfo.

⁴⁰ Verbo-Sujeto-Objeto.

Este tipo de orden en la oración es muy común cuando el hablante está describiendo una secuencia de acciones, es decir, está contando una historia, y suele darse de manera más frecuente en hablantes de un nivel educativo no muy alto.

El siguiente tipo de oraciones son las que comienzan por un sustantivo y, son también muy comunes. Cabe destacar que en este tipo de oraciones el sustantivo con el que empieza la oración suele ser de significado indefinido, no específico, como sustantivos del tipo; todos, algunos, esto o aquello etc. Es raro encontrar una oración que empiece con un nombre propio o un sustantivo determinado. Algunos ejemplos de este tipo de oraciones son las siguientes.

nās trūḥ maši, nās trūḥ ṣala ḥamīr

‘Algunas personas caminaron, otras fueron en burros’

smiča tāklah...šay yāklah...nihim yāklah

‘Un pez se lo come...otra cosa se lo come... (al pez) una ballena se lo come... (a la otra cosa)’.

Por último, señalaremos las oraciones donde no hay verbo, menos comunes y suelen estar ligadas a otro tipo de oraciones anteriores.

Šuḡlataḥ ḥabbāz

‘El era panadero’

ana awwal il-lēl

‘Estoy en el turno de tarde’

4.2 Condicionales

Las oraciones condicionales pueden ser introducidas por cuatro partículas: *ida*, *lo*, *in čān* o *ila*. Todas estas partículas se traducen por ‘si’. Veamos algunos ejemplos:

Ida yābbi iyī wiyyāna, gūllih yihābirni min gabil

‘Si quiere venir con nosotros, dile que me informe de antemano’

lo ṣīndi talātīn alf dūlār, ištārēt sayyāra jadīda

‘Si tuviera 30.000 dolares me compraría un coche nuevo’

ila ištakaw řalayh řind iš-řurřa, řān qibđaw řalayh⁴¹

‘Si lo hubieran denunciado a la policía, lo habrían arrestado’

⁴¹ Nótese que en este tipo de condicionales de tipo III, hay dos variaciones. En primer lugar, los verbos no coinciden en el mismo tiempo, sino que el primero va en imperfectivo y el segundo en perfectivo y, en segundo lugar, la apódoxis es introducida por la partícula *řān*.

5. Anexos

Anexo 1. Tabla de transcripción

Consonantes

ب	b	ط	t̤
ت	t	ظ	z̤
ث	t̤	ع	ʕ
ج	ǧ	غ	ǧ
ح	ħ	ف	f
خ	ħ	ق	q
د	d	ك	k
ذ	d̤	ل	l
ر	r	م	m
ز	z	ن	n
س	s	ه	h
س̣	š	و	w
ص	ṣ	ي	y
ض	ḍ	ء	ʔ

Anexo 2. Consonantismo

- ب /b/ No cambia con respecto al estándar. Por ejemplo en, /bādu/ ‘beduino’.
- ت /t/ No cambia con respecto al estándar. Por ejemplo /tamām/ ‘bien’
- ث /t̤/ Equivalente a la ‘z’ en castellano. En la mayoría de dialectos árabes, incluido el del Golfo, este fonema es poco común, y suele sustituirse por el fonema /t/. Por ejemplo /tālit/ ‘tercero’
- ج /ǧ/ Pronunciación similar a la ‘ll’ o ‘y’ en español. En el dialecto de Dubái es normal que se suavice hasta convertirse en /y/⁴². Ejemplo; /ǧašūga/ ‘cucharon’

⁴² Véase punto 3.1.1

- ح /ħ/ No existe equivalente castellano. La pronunciación no cambia con respecto al estándar. /ħabībi/ ‘amigo’
- خ /ħ/ Igual que la ‘j’ en español. No sufre variación característica en dialecto. Por ejemplo, /ħalīġ/ ‘golfo’
- د /d/ No cambia con respecto al estándar. Por ejemplo, /dirħam/ ‘dirham’.
- ذ /d̪/ Equivalente a la pronunciación de la ‘th’ inglesa. No cambia con respecto al estándar, si acaso, solo se suaviza, pudiendo ser difícilmente diferenciada del sonido /d/. Por ejemplo /had̪da/ ‘tomar’
- ر /r/ No cambia con respecto al estándar. Por ejemplo, /riyād/ Riad.
- ز /z/ Equivalente a la ‘z’ inglesa. No cambia con respecto al estándar. Por ejemplo, /zūġ/ ‘esposo’
- س /s/ No cambia con respecto al estándar. Ejemplo; /salūn/ ‘peluquería’.
- ش /š/ No cambia con respecto al estándar. Ejemplo; /šams/ ‘sol’.
- ص /s̪/ No cambia con respecto al estándar. Ejemplo; /glaš/ ‘taza’.
- ض /d̪/ No cambia con respecto al estándar. Ejemplo; /d̪arb/ ‘golpear’.
- ط /t̪/ No cambia con respecto al estándar. Ejemplo; /t̪ayyāra/ ‘avión’.
- ظ /z̪/ No cambia con respecto al estándar. Ejemplo; /z̪ābi/ ‘antílope’.
- ع /ʕ/ No cambia con respecto al estándar. Ejemplo; /ʕīnab/ ‘uva’.
- ġ /ġ/ No cambia con respecto al estándar. Ejemplo; /šūġl/ ‘trabajo’.
- ف /f/ Se pronuncia igual que la ‘f’ española. Su pronunciación en dialecto no cambia con respecto al estándar. Por ejemplo; /farrās/ ‘criado’.
- ق /q/ La pronunciación estándar no es común en dialecto. Suele convertirse en /g/. Por ejemplo; /gahawa/ ‘café’. En el árabe del Golfo también se puede palatalizar y convertirse en /ġ/⁴³, ejemplo; /ġādr/ ‘cazuela’.
- ك /č/ Equivale a la ‘ch’ en español. Ejemplo; /čalb/ ‘perro’.⁴⁴
- ل /l/ No cambia con respecto al estándar. Ejemplo; /lōn/ ‘color’.

⁴³ Ver punto 3.1.1

⁴⁴ Ver punto 3.1.1

-*ɾ* /m/ No cambia con respecto al estándar. Ejemplo; /**m**ilās/ ‘cazo’.

- *ɲ* /n/ No cambia con respecto al estándar. Ejemplo; /**n**ūr/ ‘luz’.

- *ɔ* /h/ Pronunciación similar a la ‘h’ inglesa en *house*. No cambia con respecto al estándar.
Ejemplo /**h**nī/ ‘aquí’.

6. Bibliografía

- ABU-HAIDAR, Farida (2006) Beduin Arabic en K.Versteegh (ed.): *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics*. Leiden: Brill.
- AL-AZRAQI, Munira Ali (2007), “Kaškaša and Kaskasa” en *Encyclopedia of Arabic Linguistics*, ed. K. Versteegh, Leiden-Boston: Brill, vol. II, pp. 555-557.
- BADAWI, M. (1973) *Mustawayāt al-‘arabiyyat al-mu‘āšira fī Miṣr*. Al-Qāhira: Dār al-Ma‘ārif fī Miṣr.
- BEHNSTEDT, Peter (2008) “Árabe beduino (Península Arábiga y Oriente próximo)” en F. Corriente & A. Vicente (eds.), *Manual de dialectología neoárabe*, Zaragoza: Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo, pp.69-65.
- BLANC, Haim (1960) “Stylistic Variation in Spoken Arabic: a Sample of Interdialectal Educated Conversation”, en Ch. Ferguson (ed.): *Contributions to Arabic Linguistics*. Cambridge. Harward University Press, pp. 81-156.
- FERGUSON, Charles (1959): “Diglossia”, *Word*, 15, pp. 325-340.
- FISCHER, Wolfdietrich & JASTROW, Otto *Handbuch der arabischen Dialekte*. Wiesbaden.
- HAMDI A. QAFISHEH “From Gulf Arabic into modern standard Arabic: a plot study” en, An-Nashra, Vol. 7, No. 1974, pp. 36-39.
- HOLE, Clive (1984) *The Colloquial Arabic of the Gulf*, Routledge, London,
- (2005) “Word order and textual function in Gulf Arabic”. en J. Owens & A.Elgibali (eds.): *Information Structure in Spoken Arabic*. Routledge: London, pp. 61-74. [Acceso via web: academia.edu]
- (2006) “Gulf Arabic” en K.Versteegh (ed.): *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics*. Leiden: Brill, pp. 212-216.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001): *Diccionario de la Real Academia*. www.rae.es
- VICENTE, Ángeles (2008) “Génesis y clasificación de los dialectos neoárabes” en F. Corriente & A. Vicente (eds.), *Manual de dialectología neoárabe*, Zaragoza: Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo.

VERSTEEHG, Kees (1997), *The Arabic Language*, New York: Columbia University Press.

WATSON C.E, Janet (2011) “The Semitic Languages and Dialects: Languages of the Arabian Peninsula”, en *The Semitic Languages: An International Handbook* Walter de Gruyter GmbH & Co. KG, Berlin/Boston p. 901.